

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

本試題共 壹 頁

一、將下列俄文文章翻譯成中文〈50%〉。

Есть такие птицы: «совы». Они живут в лесу, днём спят, а ночью охотятся. А вот жаворонки живут в полях, просыпаются они рано-рано, поют свои песни только утром. Знаете ли вы бывают люди-совы и люди-жаворонки?

«Жаворонки» встают очень рано, они активны и работоспособны, готовы к делам, к любой работе. Но во второй половине дня их работоспособность резко падает. «Жаворонки» начинают уставать, часто ошибаются. Спать они ложатся рано.

А «Совы» любят утром поспать. «Настоящая сова» может спать до обеда. И лучше «сову» не будить: утром они всё делают медленно, спит на ходу. Зато к вечеру «сова» чувствует себя прекрасно: она энергична и готова работать по поздней ночи. «Сова» сохраняет свою работоспособность даже тогда, когда все давно спят. И при этом она не чувствует усталости.

二、將下列中文句子翻譯成俄文，俄文句子翻譯成中文〈50%〉。

1. 你最喜歡一年當中的哪個時間〈季節〉？
2. 明天的天氣怎樣？〈使用動詞 сообщить〉
3. 每個禮拜天我們去不同的博物館。
4. 可惜我不能跟你一起去釣魚。
5. 我來不及準備考試。
6. 請您代我向她問好。
7. 妳覺得這樣的天气如何？
8. 午餐的時候我們討論了不同的問題。
9. 我的朋友認為所有的人都喜歡中式餐飲。
10. 她不跟任何人往來。